

## 出埃及記第四十章譯文對照

**和合本出 40:1** 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 40:1 Yē hé huá xiǎ oyù Móxī shuō,

呂振中出 40:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本出 40:1 耶和華告訴摩西說：

現代譯出 40:1 上主吩咐摩西說：

當代譯出 40:1 主吩咐摩西說：

思高本出 40:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 40:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 40:1 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英出 40:1** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 40:1** Then the LORD said to Moses:

**和合本出 40:2** “正月初一日，你要立起帳幕，

拼音版出 40:2 Zhēng yuè chū yī rì, nǐ yào lì qǐ zhàngmù,

呂振中出 40:2 「正月初一日，你要把會棚的帳幕立起來。

新譯本出 40:2 “正月初一日，你要把會幕的帳幕豎立起來，

現代譯出 40:2 「正月初一日，你要支搭聖幕，

當代譯出 40:2 “你們要在一月一日架設起帳幕，

思高本出 40:2 正月初一，你要豎立會幕的帳棚。

文理本出 40:2 正月朔、宜建會幕、

修訂本出 40:2 “正月初一，你要立起會幕的帳幕，

**KJV 英出 40:2** On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

**NIV 英出 40:2** "Set up the tabernacle, the Tent of Meeting, on the first day of the first month.

**和合本出 40:3** 把法櫃安放在裏面，用幔子將櫃遮掩。

拼音版出 40:3 Bǎ fǎ jǔ ān fàng zài lǐ miàn, yòng màn zǐ jiàng jǔ zhē yǎn.

呂振中出 40:3 將法櫃安設在那裏，用帷帳將櫃遮掩著。

新譯本出 40:3 把法櫃安放在裏面，用幔子把法櫃遮蓋。

現代譯出 40:3 把那安放十誡的約櫃安置在裏面，并用帳幔遮住。

當代譯出 40:3 要把約櫃安置在裏面，用幔子把它隔開；

思高本出 40:3 把約櫃安放在 面，用帷幔將約櫃遮起。

文理本出 40:3 以法匱置其中、垂簾以蔽之、

修訂本出 40:3 把法櫃安放在裏面，用幔子將櫃遮掩。

**KJV 英出 40:3** And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

**NIV 英出 40:3** Place the ark of the Testimony in it and shield the ark with the curtain.

**和合本出 40:4** 把桌子搬進去，擺設上面的物。把燈檯搬進去，點其上的燈。

拼音版出 40:4B ā zhuō zi bā n jìn qù, bǎ ishè shàngmian de wù. bǎ dē ngtái bā n jìn qù, diǎn qí shàng de dē ng.

呂振中出 40:4 把桌子搬進去，陳設上面的陳設物，把燈檯搬進去，點上它的燈。

新譯本出 40:4 把桌子搬進去，擺上陳設物；把燈檯也搬進去，把燈檯上的燈盞點著。

現代譯出 40:4 你要把供桌搬進去，在桌上擺好用具，也把燈檯搬進去，點上燈。

當代譯出 40:4 桌子可以搬進去，也要把桌上的一切陳設好，然後再把燈檯搬進去，點上燈，

思高本出 40:4 把供桌搬進，擺上當供之物；把燈檯搬進，安放上燈盞。

文理本出 40:4 昇幾入幕、陳其所有、昇燈檯入、而燃其燈、

修訂本出 40:4 把供桌搬進去，擺設桌上的器具。又把燈檯搬進去，點上燈。

**KJV 英出 40:4** And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

**NIV 英出 40:4** Bring in the table and set out what belongs on it. Then bring in the lampstand and set up its lamps.

**和合本出 40:5** 把燒香的金壇安在法櫃前，挂上帳幕的門簾。

拼音版出 40:5B ā shāo xiā ng de jī n tǎn ā n zài fǎ jǔ qián, guà shàng zhàngmù de ménliǎn.

呂振中出 40:5 你要把燒香的金壇安在法櫃的前面，把帳幕出入處的簾子安設上。

新譯本出 40:5 把燒香用的金壇安放在法櫃前，挂上帳幕的門簾。

現代譯出 40:5 你要把燒香的金壇放在約櫃前面，在聖幕進口挂上門簾。

當代譯出 40:5 把燒香的金壇放在約櫃前面，然後挂上帳幕進口的簾子。

思高本出 40:5 把焚香的金壇安放在約櫃前邊，懸上帳棚的門。

文理本出 40:5 以金香壇置法櫃前、垂簾于幕門、

修訂本出 40:5 把金香壇安在法櫃前，掛上帳幕的門簾。

**KJV 英出 40:5** And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

**NIV 英出 40:5** Place the gold altar of incense in front of the ark of the Testimony and put the curtain at the entrance to the tabernacle.

**和合本出 40:6** 把燔祭壇安在帳幕門前。

拼音版出 40:6 Bǎ Fánjì tǎn ān zài zhàngmù mén qián.

呂振中出 40:6 將燔祭壇安在會棚之帳幕的出入處前面，

新譯本出 40:6 把燔祭壇安放在會幕的帳幕門口。

現代譯出 40:6 要把燒化祭的祭壇設在聖幕前，

當代譯出 40:6 你們要把獻燔祭的壇放在帳幕前面，

思高本出 40:6 把全燔祭壇安置在會幕門口，

文理本出 40:6 置燔祭壇于幕門前、

修訂本出 40:6 把燔祭壇安在會幕的帳幕門前。

**KJV 英出 40:6** And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

**NIV 英出 40:6** "Place the altar of burnt offering in front of the entrance to the tabernacle, the Tent of Meeting;

**和合本出 40:7** 把洗濯盆安在會幕和壇的中間，在盆裏盛水。

拼音版出 40:7 Bǎ xǐ zhuó pén ān zài huì mù hé tǎn de zhōngjiān, zài pén lǐ shèng shuǐ.

呂振中出 40:7 把洗濯盆安在會棚與祭壇之間，盆水在裏面。

新譯本出 40:7 把洗濯盆安放在會幕和祭壇的中間，把水盛在盆裏。

現代譯出 40:7 洗滌盆放在聖幕和祭壇之間，裏面盛滿水。

當代譯出 40:7 洗濯盆就放在會幕和祭壇中間，盆裏要盛著水；

思高本出 40:7 把盆安置在會幕和祭壇之中，盆 放上水。

文理本出 40:7 置浴盤于幕壇間、盛水其中、

修訂本出 40:7 把洗濯盆安在會幕和壇的中間，在盆裏盛水。

**KJV 英出 40:7**And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

**NIV 英出 40:7**place the basin between the Tent of Meeting and the altar and put water in it.

**和合本出 40:8** 又在四圍立院帷，把院子的門簾挂上。

**拼音版出 40:8**Yòu zài sìwéi lì yuàn wéi, bǎ yuànzi de ménlián guà shàng.

**呂振中出 40:8** 又在四圍設院子，把院子的門簾挂上。

**新譯本出 40:8** 又在周圍豎立院子的幔幕，把院子的門簾挂上。

**現代譯出 40:8** 要把院子周圍的帷幔豎立起來，并在進口挂上門簾。

**當代譯出 40:8** 又在帳幕外面四周圍上帷帳，成為院子，把院子進口的簾幕挂上。

**思高本出 40:8** 隨後豎立庭院四周的帷幔，懸上庭院的門。

**文理本出 40:8** 四周立帷、垂簾于院門、

**修訂本出 40:8** 又要在院子周圍支起帷幔，把院子的門簾挂上。

**KJV 英出 40:8**And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

**NIV 英出 40:8**Set up the courtyard around it and put the curtain at the entrance to the courtyard.

**和合本出 40:9** 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上，使帳幕和一切器具成聖，就都成聖；

**拼音版出 40:9**Yòng gāo yóu bǎ zhàngmù hé qízhōng suǒyǒude dōu mò shàng, shǐ zhàngmù hé yīqiè qìjù chéng shèng, jiù dōu chéng shèng.

**呂振中出 40:9** 你要拿膏油膏帳幕和其中所有的一切，將帳幕和它一切的器具分別為聖，它就成為聖。

**新譯本出 40:9** 你要拿膏油來，抹帳幕和其中的一切器具，使帳幕和帳幕的一切器具成聖，就必成聖。

**現代譯出 40:9** 「你要拿聖油塗聖幕和一切器具，分別為聖，

**當代譯出 40:9** 然後，你就要用膏油抹帳幕和裏面所有的器物，使它們分別出來，成為聖潔；

**思高本出 40:9** 以後拿傳禮的油，給帳棚和其中的一切器具傳油，祝聖帳棚和其中的一切器具，使之成為聖物：

**文理本出 40:9** 以膏膏幕、及內所有、潔幕與器、區別為聖、

**修訂本出 40:9** 你要用膏油抹帳幕和其中所有的，使帳幕和一切器具分別為聖，就都成為聖。

**KJV 英出 40:9**And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

**NIV 英出 40:9**"Take the anointing oil and anoint the tabernacle and everything in it; consecrate it and all its furnishings, and it will be holy.

**和合本出 40:10** 又要抹燔祭壇和一切器具使壇成聖，就都成爲至聖；

**拼音版出 40:10** Yào yǎo mò Fánjì tán hé yī qiè qìjù, shǐ tán chéng shèng, jiù dōu chéngwéi zhì shèng.

**呂振中出 40:10** 你要膏燔祭壇和它一切的器具，將祭壇分別爲聖，祭壇就成爲至聖。

**新譯本出 40:10** 又要抹燔祭壇和壇上的一切器具，使壇成聖，壇就必成爲至聖。

**現代譯出 40:10** 然後用聖油塗抹祭壇和一切器具，使它們全然成聖。

**當代譯出 40:10** 又要抹獻燔祭的壇和壇上所有器皿，使這一切分別出來，成爲聖潔，

**思高本出 40:10** 即給全燔祭壇及其一切用具傅油，祝聖祭壇，使之成爲至聖的；

**文理本出 40:10** 膏燔祭壇與諸器、區別其壇、使爲至聖、

**修訂本出 40:10** 又要抹燔祭壇和壇的一切器具，使壇分別爲聖，壇就成爲至聖。

**KJV 英出 40:10** And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

**NIV 英出 40:10** Then anoint the altar of burnt offering and all its utensils; consecrate the altar, and it will be most holy.

**和合本出 40:11** 要抹洗濯盆和盆座，使盆成聖。

**拼音版出 40:11** Yào mò xǐ zhuó pén hé pén zuò, shǐ pén chéng shèng.

**呂振中出 40:11** 你要膏洗濯盆和盆座，將盆分別爲聖。

**新譯本出 40:11** 要抹洗濯盆和盆座，使它成聖。

**現代譯出 40:11** 你也要用聖油塗抹洗滌盆和盆座，使它們成聖。

**當代譯出 40:11** 你也要用膏油抹洗濯盆和盆座，把它們分別出來，成爲聖潔。

**思高本出 40:11** 給盆和盆座傅油，使之成聖。

**文理本出 40:11** 膏浴盤與其座、區別爲聖、

**修訂本出 40:11** 要抹洗濯盆和盆座，使盆分別爲聖。

**KJV 英出 40:11** And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

**NIV 英出 40:11** Anoint the basin and its stand and consecrate them.

**和合本出 40:12** 要使亞倫和他兒子到會幕門口來，用水洗身。

**拼音版出 40:12** Yào shǐ Yǎlún hé tā érzi dào huì mù ménkǒu lái, yòng shuǐ xǐ shēn.

**呂振中出 40:12** 要把亞倫和他的兒子們到帶到會棚的出入處，用水給他們洗，

**新譯本出 40:12** 要把亞倫和他的衆子帶到會幕的門口來，用水給他們洗身。

**現代譯出 40:12** 「你要帶亞倫和他的兒子們到聖幕門口，讓他們在那裏沐浴。

當代譯出 40:12 你要叫亞倫和他的兒子們來到會幕前面，用水為他們沐浴，

思高本出 40:12 以後叫亞郎和他的兒子們來近會幕門口，用水洗他們。

文理本出 40:12 携亞倫及其子至會幕門、濯之以水、

修訂本出 40:12 你要帶亞倫和他兒子到會幕門口，用水洗身。

**KJV 英出 40:12** And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

**NIV 英出 40:12** "Bring Aaron and his sons to the entrance to the Tent of Meeting and wash them with water.

**和合本出 40:13** 要給亞倫穿上聖衣，又膏他，使他成聖，可以給我供祭司的職分；

拼音版出 40:13 Yào gei Yàlún chuān shàng shèng yī, yòu gāo tā, shǐ tā chéng shèng, keyǐ gei wǒ gòng jìsī de zhí fèn,

呂振中出 40:13 將聖衣給亞倫穿上，用膏膏他，讓他作祭司來事奉我。

新譯本出 40:13 要把聖衣給亞倫穿上，又膏抹他，使他成聖，可以作我的祭司。

現代譯出 40:13 要替亞倫穿上聖服，用聖油塗他，使他成聖，作祭司事奉我。

當代譯出 40:13 給亞倫穿上聖衣後就膏立他，把他分別出來，為我執行祭司的職務；

思高本出 40:13 給亞郎穿上聖衣，給他傅油，祝聖他作我的司祭。

文理本出 40:13 以聖服衣亞倫、沐之以膏、區別為聖、俾任祭司職、以奉事我、

修訂本出 40:13 要給亞倫穿上聖衣，又膏他，使他分別為聖，作事奉我的祭司。

**KJV 英出 40:13** And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

**NIV 英出 40:13** Then dress Aaron in the sacred garments, anoint him and consecrate him so he may serve me as priest.

**和合本出 40:14** 又要使他兒子來，給他們穿上內袍。

拼音版出 40:14 Yòu yào shǐ tā érzi lái, gei tā men chuān shàng nèi pào.

呂振中出 40:14 你要把他的兒子們帶來，將內袍給他們穿上，

新譯本出 40:14 你要把亞倫的兒子帶來，給他們穿上內袍。

現代譯出 40:14 要帶亞倫的兒子們來，替他們穿上內袍，

當代譯出 40:14 你也要為他的兒子穿上內袍，

思高本出 40:14 再叫他的兒子們前來，給他們穿上長衣，

文理本出 40:14 又携其子、以衣衣之、

修訂本出 40:14 又要帶他的兒子來，給他們穿上內袍。

**KJV 英出 40:14** And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

**NIV 英出 40:14** Bring his sons and dress them in tunics.

**和合本出 40:15** 怎樣膏他們的父親，也要照樣膏他們，使他們給我供祭司的職分。他們世世代代凡受膏的，就永遠當祭司的職任。”

**拼音版出 40:15** Zenyàng gào tā mende fùqin, yē yào zhàoyàng gào tā men, shǐ tā men gei wǒ gòng jìsī de zhífèn. tā men shì shìdài dài fān shòu gāo de, jiù yǒngyǔǎn dāng jìsī de zhírèn.

呂振中出 40:15 用膏膏他們，正如膏他們的父親一樣，讓他們作祭司來事奉我：他們之受膏就使他們世世代代永遠當祭司的職任。」

新譯本出 40:15 要膏抹他們好像膏抹他們的父親一樣，使他們可以作祭司服事我；他們的膏抹使他們世世代代永遠當祭司之職。”

現代譯出 40:15 用聖油塗他們，像塗他們的父親一樣，使他們作祭司事奉我。這聖禮授予永遠的祭司職務，使他們世世代代事奉我。」

當代譯出 40:15 用相同的儀式膏立他們，使他們可以執行祭司的職務；他們以後的世世代代，都要終身執行祭司的職務。”

思高本出 40:15 像給他們的父親傅油一樣，也給他們傅油，叫他們作我的司祭。給他們行傅油禮，表示他們世世代代，永遠盡司祭之職。

文理本出 40:15 膏之如父、俾任祭司職、以奉事我、彼既受膏、則永為祭司、曆世弗替、

修訂本出 40:15 你怎樣膏他們的父親，也要照樣膏他們，使他們成為事奉我的祭司。他們受了膏，就必世世代代永遠得祭司的職分。”

**KJV 英出 40:15** And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

**NIV 英出 40:15** Anoint them just as you anointed their father, so they may serve me as priests. Their anointing will be to a priesthood that will continue for all generations to come."

**和合本出 40:16** 摩西這樣行，都是照耶和華所吩咐他的。

**拼音版出 40:16** Móxī zhèyàng xíng, dōu shì zhào Yē héhuá suǒ fēnfu tā de.

呂振中出 40:16 摩西就這樣行：凡永恒主怎樣吩咐他的，他就怎樣行。

新譯本出 40:16 摩西就這樣作了；凡是耶和華吩咐他的，他都作了。

現代譯出 40:16 這一切摩西都依照上主所吩咐的話做了。

當代譯出 40:16 摩西依照主的指示把事情都辦好了。

思高本出 40:16 梅瑟行了一切；上主怎樣吩咐他的，他就怎樣作了。

文理本出 40:16 摩西悉遵耶和華所命而行、○

修訂本出 40:16 摩西這樣做了；耶和華怎樣吩咐摩西，他就照樣做了。

**KJV 英出 40:16** Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

**NIV 英出 40:16** Moses did everything just as the LORD commanded him.

**和合本出 40:17** 第二年正月初一日，帳幕就立起來。

拼音版出 40:17 Dì èr nián zhèng yuè chū yī rì, zhàngmù jiù lì qǐ lái.

呂振中出 40:17 第二年正月初一日、帳幕就立起來。

新譯本出 40:17 第二年正月初一日，帳幕就豎立起來了。

現代譯出 40:17 於是他們在離開埃及後的第二年正月初一支搭聖幕。

當代譯出 40:17 於是，在第二年的一月一日，帳幕就架設起來了。

思高本出 40:17 於是第二年正月初一，帳棚就豎立起來了。

文理本出 40:17 二年正月朔、幕始建、

修訂本出 40:17 第二年正月初一，帳幕就立起來。

**KJV 英出 40:17** And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

**NIV 英出 40:17** So the tabernacle was set up on the first day of the first month in the second year.

**和合本出 40:18** 摩西立起帳幕，安上帶卯的座，立上板，穿上門，立起柱子；

拼音版出 40:18 Mó xī lì qǐ zhàngmù, ān shàng dài mǎo de zuò, lì shàng bǎn, chuān shàng mén, lì qǐ zhùzi.

呂振中出 40:18 摩西把帳幕立起來，將帶卯的座安上，框子安放好，橫木穿上，柱子立好；

新譯本出 40:18 摩西豎立起帳幕，安上柱座，放上木板，安上橫門，豎立柱子。

現代譯出 40:18 摩西安設幕座，立起骨架，穿上橫木，立下柱子。

當代譯出 40:18 摩西立起帳幕，裝上承口，豎起圍板，插上橫門，架起柱子；

思高本出 40:18 梅瑟豎立了帳棚，安上卯座，放上木板，安上橫木，豎起柱子。

文理本出 40:18 摩西建幕、置座豎板、貫榫立柱、

修訂本出 40:18 摩西支起帳幕，安上帶卯眼的座，安上板，穿上橫木，立起柱子。

**KJV 英出 40:18** And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the



boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

**NIV 英出 40:18** When Moses set up the tabernacle, he put the bases in place, erected the frames, inserted the crossbars and set up the posts.

**和合本出 40:19** 在帳幕以上搭罩棚，把罩棚的頂蓋，蓋在其上，是照耶和華所吩咐他的。

**拼音版出 40:19** Zài zhàngmù yǐ shàng dā zhàopéng, bǎ zhàopéng de dǐng gài gài zài qí shàng, shì zhào Yē héhuá suǒ fēnfu tā de.

**呂振中出 40:19** 他把罩棚鋪在帳幕上面，又將罩棚的頂遮蓋放在上面：照永恒主所吩咐摩西的。

**新譯本出 40:19** 把罩棚鋪在帳幕上面，又把罩棚的上蓋放在上面；都是照著耶和華吩咐摩西的。

**現代譯出 40:19** 他把聖幕的幕頂蓋上，上面又有外頂蓋。這一切都依照上主吩咐摩西的話做了。

**當代譯出 40:19** 依照主的吩咐，搭起外罩，鋪上蓋頂；

**思高本出 40:19** 將幕頂展開放在帳棚上，將幕頂的罩放在上面，全照上主向梅瑟所吩咐的。

**文理本出 40:19** 張帷于幕上、覆之以幃、循耶和華所諭摩西之命、

**修訂本出 40:19** 他在帳幕的上面搭上罩棚，把罩棚外層的蓋子蓋在其上，是照著耶和華所吩咐他的。

**KJV 英出 40:19** And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

**NIV 英出 40:19** Then he spread the tent over the tabernacle and put the covering over the tent, as the LORD commanded him.

**和合本出 40:20** 又把法版放在櫃裏，把杠穿在櫃的兩旁，把施恩座安在櫃上。

**拼音版出 40:20** Yòu bǎ fǎ bǎn fàng zài jǔ lǐ, bǎ gàng chuān zài jǔ de liǎng páng, bǎ shī ēn zuò ān zài jǔ shàng.

**呂振中出 40:20** 摩西把法版放在櫃裏，把杠穿在櫃的兩旁，把除罪蓋安在櫃頂上；

**新譯本出 40:20** 摩西拿了法版，放在櫃裏，把杠穿在櫃的兩旁，把施恩座安放在約櫃上面。

**現代譯出 40:20** 隨後他把兩塊法版放在約櫃裏，又把杠子穿過約櫃的環子，上面安了櫃蓋，

**當代譯出 40:20** 又把約版放在櫃裏，把擔杆子穿在約櫃的兩旁，把施恩座放在櫃上，

**思高本出 40:20** 隨後取了約版放在櫃內，櫃旁穿上杠，將贖罪蓋安在約櫃上面。

**文理本出 40:20** 以法版置之櫃中、貫杠于旁、置施恩座于上、

**修訂本出 40:20** 他把法版放在櫃裏，把杠穿在櫃的兩旁，把櫃蓋安在櫃上。

**KJV 英出 40:20** And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

**NIV 英出 40:20** He took the Testimony and placed it in the ark, attached the poles to the ark

and put the atonement cover over it.

**和合本出 40:21** 把櫃抬進帳幕，掛上遮掩櫃的幔子，把法櫃遮掩了，是照耶和華所吩咐他的。

**拼音版出 40:21** Bǎ jǔ tái jìn zhàngmù, guà shàng zhē yǎn jǔ de mànzi, bǎ fǎ jǔ zhē yǎn le, shì zhào Yē héhuá suǒ fēnfù tā de.

**呂振中出 40:21** 他把櫃抬進帳幕，安設遮隔至聖所的帷帳，把法櫃遮掩著：照永恒主所吩咐摩西的。

**新譯本出 40:21** 把約櫃抬進帳幕裏去，掛上遮蓋至聖所的幔子，把法櫃遮蓋著，是照著耶和華吩咐摩西的。

**現代譯出 40:21** 然後把約櫃安置在聖幕中，掛起帳幔來保護約櫃。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

**當代譯出 40:21** 然後就把約櫃抬進帳幕。又依照主的吩咐，用幔子遮隔。

**思高本出 40:21** 將櫃抬到帳棚內，懸上帳幔，遮住約櫃，如上主向梅瑟所吩咐的。

**文理本出 40:21** 昇匱入幕、垂簾以蔽之、循耶和華所諭摩西之命、

**修訂本出 40:21** 把櫃抬進帳幕，掛上遮掩櫃的幔子，把法櫃遮蓋了，是照耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英出 40:21** And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

**NIV 英出 40:21** Then he brought the ark into the tabernacle and hung the shielding curtain and shielded the ark of the Testimony, as the LORD commanded him.

**和合本出 40:22** 又把桌子安在會幕內，在帳幕北邊，在幔子外。

**拼音版出 40:22** Yòu bǎ zhuō zi ān zài huì mù nèi, zài zhàngmù beibiān, zài mànzi wài.

**呂振中出 40:22** 摩西把桌子安在會棚裏、在帳幕北面、在帷帳外；

**新譯本出 40:22** 又把桌子安放在會幕裏，放在帳幕的北面，幔子的外面。

**現代譯出 40:22** 摩西把供桌搬進聖幕，放在聖幕的北邊，在帳幔外面，

**當代譯出 40:22** 他把桌子放在會幕裏面，幔子外面的北邊，

**思高本出 40:22** 以後把供桌放在會幕內，放在帳棚北邊，帳幔以外；

**文理本出 40:22** 幕中簾外、北向設幾、

**修訂本出 40:22** 他把供桌安在會幕內，在帳幕的北邊，幔子的外面。

**KJV 英出 40:22** And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

**NIV 英出 40:22** Moses placed the table in the Tent of Meeting on the north side of the tabernacle outside the curtain

**和合本出 40:23** 在桌子上將餅陳設在耶和華面前，是照耶和華所吩咐他的。

**拼音版出 40:23** Zài zhuō zi shàng jiàngbǐng chénshe zài Yē héhuá miànqián, shì zhào Yē hé

huá su ǒ f ē nfu t ā de.

呂振中出 40:23 他將陳設餅陳設在永桌子上、在永恒主面前：照永恒主所吩咐摩西的。

新譯本出 40:23 在桌子上把陳設餅擺在耶和華面前，都是照著耶和華吩咐摩西的。

現代譯出 40:23 又在桌上放著獻給上主的供餅。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

當代譯出 40:23 又依照主的吩咐，在桌子上放置陳設餅；

思高本出 40:23 在桌上于上主前擺上供餅，如上主吩咐梅瑟的。

文理本出 40:23 陳餅其上、在耶和華前、循耶和華所諭摩西之命、

修訂本出 40:23 把餅擺設在供桌上，在耶和華面前，是照耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英出 40:23**And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

**NIV 英出 40:23**and set out the bread on it before the LORD, as the LORD commanded him.

**和合本出 40:24**又把燈檯安在會幕內，在帳幕南邊，與桌子相對，

拼音版出 40:24 Yòu b ā d ē ng tái ā n zài huì mù nēi, zài zhàngmù nánbi ā n, y ū zhu ō zǐ xi ā ngduì,

呂振中出 40:24 摩西把燈檯安設在會棚裏、在帳幕南面，和桌子相對，

新譯本出 40:24 摩西把燈檯設立在會幕裏，在帳幕的南面，與桌子相對。

現代譯出 40:24 他把燈檯放在聖幕的南邊，跟供桌相對，

當代譯出 40:24 他把燈檯放在會幕的南面，就是桌子的對面，

思高本出 40:24 把燈檯安置在會幕內，對著供桌，在帳棚南面。

文理本出 40:24 南向置燈檯、與幾相對、

修訂本出 40:24 他把燈檯安在會幕內，在帳幕的南邊，供桌的對面，

**KJV 英出 40:24**And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

**NIV 英出 40:24**He placed the lampstand in the Tent of Meeting opposite the table on the south side of the tabernacle

**和合本出 40:25**在耶和華面前點燈，是照耶和華所吩咐他的。

拼音版出 40:25 Zài Y ē héhuá miànqián di ǎ n d ē ng, shì zhào Y ē héhuá su ǒ f ē nfu t ā de.

呂振中出 40:25 他把燈點著在永恒主面前：照永恒主所吩咐摩西的。

新譯本出 40:25 在耶和華面前把燈盞點著，是照著耶和華吩咐摩西的。

現代譯出 40:25 又在上主面前點燈。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

當代譯出 40:25 然後依照主的吩咐，在他面前點燈。

思高本出 40:25 在上主前放上燈盞，如上主向梅瑟所吩咐的。

文理本出 40:25 燃燈于耶和華前、循耶和華所諭摩西之命、

修訂本出 40:25 并在耶和華面前點燈，是照耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英出 40:25**And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

**NIV 英出 40:25**and set up the lamps before the LORD, as the LORD commanded him.

**和合本出 40:26** 把金壇安在會幕內的幔子前，

拼音版出 40:26 Bǎ jīn tán ān zài huì mù nèi de màn zǐ qián,

呂振中出 40:26 摩西把金香壇安設在會棚裏帷帳前面，

新譯本出 40:26 把金壇安設在會幕裏，幔子的前面；

現代譯出 40:26 他把金壇放在聖幕裏，在帳幔前面，

當代譯出 40:26 又把金香壇放在帳幕裏面的幔子前面。

思高本出 40:26 把金祭壇安置在會幕內，帳幔的前邊。

文理本出 40:26 置金壇于幕中簾前、

修訂本出 40:26 他把金壇安在會幕內，幔子的前面，

**KJV 英出 40:26**And he put the golden altar in the tent of the congregation before the veil:

**NIV 英出 40:26**Moses placed the gold altar in the Tent of Meeting in front of the curtain

**和合本出 40:27** 在壇上燒了馨香料作的香，是照耶和華所吩咐他的。

拼音版出 40:27 Zài tán shàng shāo le xīn xiāng liào zuò de xiāng, shì zhào Yē hé huá suǒ fēn fù tā de.

呂振中出 40:27 他在香壇上燒了芬芳的香：照永恒主所吩咐摩西的。

新譯本出 40:27 在壇上焚燒芬芳的香，是照著耶和華吩咐摩西的。

現代譯出 40:27 在祭壇上燒芬芳的香。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

當代譯出 40:27 依照主的吩咐，在壇上燃燒著清溢的香；

思高本出 40:27 在壇上燃燒馨香的香料，如上主向梅瑟所吩咐的。

文理本出 40:27 上焚芳品之香、循耶和華所諭摩西之命、

修訂本出 40:27 又在壇上燒芬芳的香，是照耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英出 40:27**And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

**NIV 英出 40:27**and burned fragrant incense on it, as the LORD commanded him.

**和合本出 40:28** 又挂上帳幕的門簾。

拼音版出 40:28 Yòu guà shàng zhàngmù de ménlián.

呂振中出 40:28 摩西把帳幕出入處的簾子安設上。

新譯本出 40:28 又挂上帳幕的門簾。

現代譯出 40:28 他在聖幕的進口挂上門簾，

當代譯出 40:28 又挂上帳幕進口的簾幕。

思高本出 40:28 又懸起帳棚的門。

文理本出 40:28 垂簾于幕門、

修訂本出 40:28 他又挂上帳幕的門簾。

**KJV 英出 40:28** And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

**NIV 英出 40:28** Then he put up the curtain at the entrance to the tabernacle.

**和合本出 40:29** 在會幕的帳幕門前，安設燔祭壇，把燔祭和素祭獻在其上，是照耶和華所吩咐他的。

拼音版出 40:29 Zài huì mù de zhàngmù mén qián, ān shè Fánjì tán, bǎ Fánjì hé sù jì xiàn zài qí shàng, shì zhào Yē hé huá suǒ fēn fú tā de.

呂振中出 40:29 他把燔祭壇安設在會棚之帳幕的出入處，將燔祭和素祭獻在壇上：照永恒主所吩咐摩西的。

新譯本出 40:29 把燔祭壇安放在會幕的帳幕門口，把燔祭和素祭獻在壇上；是照著耶和華吩咐摩西的。

現代譯出 40:29 在門簾前安放燒化祭的祭壇，然後在壇上獻燒化祭和素祭。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

當代譯出 40:29 在會幕的前面，他安設了獻燔祭的祭壇，又依照主的吩咐在壇上獻上燔祭和素祭。

思高本出 40:29 將全燔祭台安放在會幕門口，在上面奉獻全燔祭和素祭，如上主向梅瑟所吩咐的。

文理本出 40:29 置燔祭壇于幕門、上獻燔祭與素祭、循耶和華所諭摩西之命、

修訂本出 40:29 在會幕的帳幕門口安設燔祭壇，把燔祭和素祭獻在壇上，是照耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英出 40:29** And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

**NIV 英出 40:29** He set the altar of burnt offering near the entrance to the tabernacle, the Tent of Meeting, and offered on it burnt offerings and grain offerings, as the LORD commanded him.

**和合本出 40:30** 把洗濯盆安在會幕和壇的中間，盆中盛水，以便洗濯。

拼音版出 40:30 Bǎ xǐ zhuó pén ān zài huì mù hé tán de zhōngjiān, pén zhōng shèng shuǐ , yǐ bǐAn xǐ zhuó.

呂振中出 40:30 摩西把洗濯盆安設在會棚與祭壇之間，盛水在裏面、做洗濯的用處。

新譯本出 40:30 又把洗濯盆安放在會幕與祭壇之間，盆裏盛水，作洗濯之用；

現代譯出 40:30 他把洗滌盆放在聖幕和祭壇之間，盆裏盛滿了水。

當代譯出 40:30 他又把洗濯盆放在會幕和壇的中間，盆中盛著水，以供洗濯之用。

思高本出 40:30 將盆安置在會幕和祭壇之中，盆內放了水，為洗濯之用。

文理本出 40:30 置浴盤于幕壇間、盛水以濯、

修訂本出 40:30 他又把洗濯盆安在會幕和祭壇的中間，盆裏盛水，以便洗濯。

**KJV 英出 40:30** And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

**NIV 英出 40:30** He placed the basin between the Tent of Meeting and the altar and put water in it for washing,

**和合本出 40:31** 摩西和亞倫并亞倫的兒子，在這盆裏洗手洗脚。

拼音版出 40:31 Móxī hé Yǎlún bìng Yǎlún de érzi zài zhè pén lǐ xǐ shǒu xǐ jiǎo.

呂振中出 40:31 摩西和亞倫跟他的兒子們、是在這盆裏洗手洗脚的：

新譯本出 40:31 摩西、亞倫和亞倫的兒子，可以在這盆裏洗手洗脚。

現代譯出 40:31 摩西、亞倫，和亞倫的兒子們在進入聖幕之前，在盆裏洗手洗脚。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

當代譯出 40:31 摩西、亞倫和他的兒子都在這裏洗手濯足。

思高本出 40:31 梅瑟亞郎和他的兒子們在盆內洗脚。

文理本出 40:31 摩西與亞倫及其子、盥手濯足、

修訂本出 40:31 摩西和亞倫，以及亞倫的兒子用這盆洗手洗脚。

**KJV 英出 40:31** And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

**NIV 英出 40:31** and Moses and Aaron and his sons used it to wash their hands and feet.

**和合本出 40:32** 他們進會幕或就近壇的時候，便都洗濯，是照耶和華所吩咐他的。

拼音版出 40:32 Tā men jìn huì mù huò jiù jìn tán de shíhou, biàn dōu xǐ zhuó, shì zhào Yēhéhuá suǒ fēnfu tā de.

呂振中出 40:32 他們進會棚或走近祭壇前的時候、就洗：照永恒主所吩咐摩西的。

新譯本出 40:32 每逢他們走進會幕，或是走近祭壇的時候，就要先洗濯；是照著耶和華吩咐摩西的。

現代譯出 40:32 摩西、亞倫，和亞倫的兒子們在進入聖幕之前，在盆裏洗手洗脚。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

當代譯出 40:32 他們進會幕或走近祭壇的時候，都要依照主的吩咐洗濯一番。

思高本出 40:32 他們進入會幕或接近祭壇時，必先洗濯，如上主向梅瑟所吩咐的。

文理本出 40:32 或入會幕、或近祭壇、則必洗滌、循耶和華所諭摩西之命、

修訂本出 40:32 他們進會幕或走近壇的時候，就都洗濯，是照耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英出 40:32** When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

**NIV 英出 40:32** They washed whenever they entered the Tent of Meeting or approached the altar, as the LORD commanded Moses.

和合本出 40:33 在帳幕和壇的四圍，立了院帷，把院子的門簾挂上。這樣，摩西就完了工。

拼音版出 40:33 Zài zhāngmù hé tǎn de sìwéi lì le yuàn wéi, bǎ yuànzi de ménlián guà shàng. zhèyàng, Móxī jiù wán le gōng.

呂振中出 40:33 摩西在帳幕和祭壇的四圍立院子，把院子的門簾挂上。這樣、摩西就把工程作完了。

新譯本出 40:33 摩西在帳幕和祭壇的周圍，豎立起院子的幔幕，又挂上院子的門簾。這樣摩西就完成了工程。

現代譯出 40:33 摩西在聖幕和祭壇四周立起圍欄，作為院子，並且在進口挂上院子的門簾。這樣，他完成了一切的工作。

當代譯出 40:33 他又在帳幕的四周豎立帷帳，成為院子，然後把院子進口的簾幕挂上。這樣，摩西才完成工作。

思高本出 40:33 隨後在帳棚和祭壇四周，豎起了庭院的帷幔，懸起了庭院的門：這樣梅瑟完成了所有的工程。

文理本出 40:33 幕與壇四周施院帷、垂簾于院門、于是摩西竣厥工、○

修訂本出 40:33 他在帳幕和祭壇的四圍支起院子的帷幔，把院子的門簾挂上。這樣，摩西就做完了工。

**KJV 英出 40:33** And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

**NIV 英出 40:33** Then Moses set up the courtyard around the tabernacle and altar and put up the curtain at the entrance to the courtyard. And so Moses finished the work.

和合本出 40:34 當時，雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮光就充滿了帳幕。

拼音版出 40:34 Dāngshí, yúncǎi zhē gài huì mù, Yē hé huá de róngguāng jiù chōngmǎn le zhāngmù.

呂振中出 40:34 當時有雲彩遮蓋著會棚，永恒主的榮耀充滿著那帳幕。

新譯本出 40:34 當時，有雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮耀充滿了帳幕。

現代譯出 40:34 那時候，雲彩籠罩聖幕，上主的榮耀充滿了聖幕。

當代譯出 40:34 這一切完成了的時候，就有雲彩來遮蓋著會幕，主的榮光充滿了整座會幕；

思高本出 40:34 那時雲彩遮蓋了會幕，上主的榮耀充滿了帳棚。

文理本出 40:34 時、雲覆會幕、耶和華之榮光盈其中、

修訂本出 40:34 那時，雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮光充滿了帳幕。

**KJV 英出 40:34** Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

**NIV 英出 40:34** Then the cloud covered the Tent of Meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

和合本出 40:35 摩西不能進會幕，因為雲彩停在其上，并且耶和華的榮光充滿了帳幕。

拼音版出 40:35 Móxī bù néng jìn huì mù, yī nwei yúncǎi tíng zài qí shàng, bìngqiè Yē héhuá de róngguāng chōngmǎn le zhàngmù.

呂振中出 40:35 摩西不能進會棚，因為有雲彩如帳幕停在那上頭，永恒主的榮耀充滿著那帳幕。

新譯本出 40:35 摩西不能進入會幕，因為雲彩停在會幕上面，并且耶和華的榮耀充滿著帳幕。

現代譯出 40:35 摩西不能進入聖幕；因為雲彩停在聖幕上，上主的榮耀充滿幕內。

當代譯出 40:35 就是摩西也不能進去，因為雲彩停在那裏，主的榮光充滿了整個會幕。

思高本出 40:35 梅瑟不能進入會幕，因為雲彩停在上面，上主的榮耀充滿了帳棚。

文理本出 40:35 摩西不能入會幕、因雲止其上、耶和華之榮光充之也、

修訂本出 40:35 摩西不能進會幕，因為雲彩停在其上，耶和華的榮光充滿了帳幕。

**KJV 英出 40:35** And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

**NIV 英出 40:35** Moses could not enter the Tent of Meeting because the cloud had settled upon it, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

和合本出 40:36 每逢雲彩從帳幕收上去，以色列人就起程前往；

拼音版出 40:36 Meifēng yúncǎi cóng zhàngmù shōu shàng qù, Yǐsèliè rén jiù qǐ chéng qián wǎng.

呂振中出 40:36 在他們所行的路站上、每逢雲彩從帳幕上被收上去，以色列人總往前行；

新譯本出 40:36 在以色列人所有的旅程中是這樣的：每逢雲彩從帳幕收上去的時候，他們就起程；

現代譯出 40:36 每逢雲彩從聖幕升上去，以色列人就拔營上路。

當代譯出 40:36 在整個旅程之中，每當雲彩升起，以色列民衆便起程。

思高本出 40:36 在以色列子民整個的行程中，雲彩一從帳棚升起，他們就拔營前行；



文理本出 40:36 雲由會幕上升、以色列人啓行前往、

修訂本出 40:36 每逢雲彩從帳幕升上去，以色列人就起程前行；

**KJV 英出 40:36** And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

**NIV 英出 40:36** In all the travels of the Israelites, whenever the cloud lifted from above the tabernacle, they would set out;

**和合本出 40:37** 雲彩若不收上去，他們就不起程，直等到雲彩收上去。

**拼音版出 40:37** Yúncai ruò bù shōu shàng qù, tā men jiù bù qǐ chéng, zhí deng dào yúncai shōu shàng qù.

呂振中出 40:37 雲彩若不被收上去，他們就不往前行，直等到雲彩被收上去的日子，

新譯本出 40:37 雲彩若是不收上去，他們就不起程，直到雲彩收上去的日子為止。

現代譯出 40:37 雲彩一停住，他們就安營不動。

當代譯出 40:37 雲彩不升起，他們就停下來，等候雲彩升起再走動；

思高本出 40:37 雲彩若不升起，他們就安營不動，直等雲彩升起。

文理本出 40:37 雲不升、則不行、以待雲升、

修訂本出 40:37 雲彩若不升上去，他們就不起程，直等到雲彩升上去。

**KJV 英出 40:37** But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

**NIV 英出 40:37** but if the cloud did not lift, they did not set out--until the day it lifted.

**和合本出 40:38** 日間，耶和華的雲彩是在帳幕以上；夜間，雲中有火，在以色列全家的眼前，在他們所行的路上都是這樣。

**拼音版出 40:38** Rì jiān, Yē hé huá de yúncai shì zài zhàngmù yǐ shàng. yè jiān, yún zhōng yǒu huǒ, zài Yǐ sè liè quán jiā de yǎn qián, zài tā men suǒ xíng de lù shàng, dōu shì zhè yàng.

呂振中出 40:38 因為在他們所行的路線上、日間總有永恒主的雲彩在帳幕上，夜間總有火在其中，在以色列全家眼前。

新譯本出 40:38 因為以色列人所有的旅程中，日間有耶和華的雲彩在帳幕上，夜間雲中有火，顯在以色列全家的眼前。

現代譯出 40:38 在他們全部的旅途中，白天，他們看見上主的雲彩在聖幕上，夜間，看見雲中有火燃燒著。

當代譯出 40:38 在整個旅程中，白晝有主的雲彩停留在會幕上面，晚上雲彩帶有火光，照亮以色列人的路。

思高本出 40:38 在他們整個行程中，上主的雲彩白天停在帳棚上，黑夜在雲中有火，以色列全家都能見到。

文理本出 40:38 晝則耶和華之雲在幕上、夜則雲中有火光、以色列人于其所行之途、悉目擊焉、  
修訂本出 40:38 在他們所行的路上，在以色列全家的眼前，白天，耶和華的雲彩在帳幕上，黑夜，有火在雲彩中。

**KJV 英出 40:38** For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

**NIV 英出 40:38** So the cloud of the LORD was over the tabernacle by day, and fire was in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel during all their travels.